

Burnt Norton

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Time present and time past

Il tempo presente e il tempo passato

Are both perhaps present in time future,
Sono forse entrambi presente in tempo futuro,

And time future contained in time past.
E il tempo futuro (è) contenuto nel tempo passato.

If all time is eternally present
Se tutto il tempo è eternamente presente

All time is unredeemable.
Tutto il tempo è irredimibile.

What might have been is an abstraction
Ciò che poteva essere stato è un'astrazione

Remaining a perpetual possibility
(che) rimane una perpetua possibilità

Only in a world of speculation.
Solo in un mondo di speculazione (congettura).

What might have been and what has been
Ciò che poteva essere stato e ciò che è stato

Point to one end, which is always present.
Tendono a una fine, che è sempre presente.

Footfalls echo in the memory
Passi echeggiano nella memoria

Down the passage that we did not take
Giù per il cammino che noi non prendemmo

Towards the door we never opened into the rose-garden.
Verso la porta (che) mai aprimmo dentro il giardino delle rose.

My words echo thus, in your mind. = so
Le mie parole echeggiano così, nella tua mente.

Burnt Norton

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale

I do not know.

Non lo so.

Other echoes

Altri suoni (echi)

Inhabit the garden. Shall we follow?

Abitano il giardino. Li seguiamo?

Quick, said the bird, find them, find them,

Svelto, disse l'uccello, trovateli, trovateli,

Round the corner. Through the first gate,

Dietro l'angolo (appena girato l'angolo). Oltre il primo cancello,

Into our first world, shall we follow

Nel nostro primo mondo, seguiamo

The deception of the thrush? Into our first world.

L'inganno del tordo? Dentro il nostro primo mondo.

There they were, dignified, invisible,

Erano lì, dignitosi, invisibili,

Moving without pressure, over the dead leaves,

Muovendosi senza pressione (senza peso), sulle foglie morte,

In the autumn heat, through the vibrant air,

Nel caldo dell'autunno, nell'aria vibrante,

And the bird called, in response to

E l'uccello chiamava: in risposta alla

The unheard music hidden in the shrubbery,

Musica non sentita, celata nel boschetto,

And the unseen eyebeam crossed, for the roses

E lo sguardo non visto e incrociato, perché le rose

Burnt Norton

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale

Had the look of flowers that are looked at.
Avevano l'aspetto di fiori che sono osservati.

There they were as our guests, accepted and accepting.
Erano lì come ospiti nostri, che accettavamo e che ci accettavano.

To look down into the drained pool.
Per guardare nello stagno secco.

Dry the pool, dry concrete, brown edged,
Stagno secco, cemento secco, dal bordo marrone,

And the pool was filled with water out of sunlight,
E lo stagno fu riempito d'acqua dalla luce del sole,

And the lotos rose, quietly, quietly,
E il loto risorse, piano, piano

The surface glittered out of heart of light,
La superficie brillò dal cuore della luce,

And they were behind us, reflected in the pool.
E loro erano dietro di noi, riflessi nello stagno

Then a cloud passed, and the pool was empty.
Poi una nuvola passò, e lo stagno tornò vuoto.

Go, said the bird, for the leaves were full of children,
Andate, disse l'uccello, perché le foglie erano piene di bambini,

Hidden excitedly, containing laughter.
Nascosti eccitati, trattenendo il riso.

Go, go, go, said the bird: human kind
Via, via, via, disse l'uccello: essere umano

Cannot bear very much reality.
Non posso sopportare moltissima realtà.

Burnt Norton

Thomas Stearns Eliot

Traduzione Letterale

Time past and time future

Il tempo passato ed il tempo futuro

What might have been and what has been

Ciò che poteva essere stato e ciò che è stato

Point to one end, which is always present.

Tendono a una sola fine, che è sempre presente.